

英汉否定差异比较研究

逯 静

(长江大学 外国语学院,湖北 荆州 434023)

【摘 要】英语和汉语中都有否定结构,但是英汉两种语言的本质决定了这两种语言的否定结构有着很大的区别。一般来说,否定结构的产生不但与语言的内在结构密切相关,而且主要取决于不同文化中人们的认知结构和语境。与汉语否定相比,英语否定结构更加复杂,形式更加多样。

【关键词】英语否定;汉语否定;差异;分析

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)01-0014-03

“否定”是一个范围广泛的概念。言非、指未、述无、反说、对举、否认、拒绝和劝阻均可视为一种否定。在我们的语言学习、教学、翻译中,常常涉及否定。英语和汉语中都有否定结构,但是英汉两种语言的本质决定了这两种语言的否定结构有着很大的区别。英语中有些否定结构是语言难点,如果对英语否定结构的语言现象认识不足,考虑不够周到,则容易导致理解错误。要正确地翻译英语中的否定结构,我们有必要对英汉两种语言的否定结构进行一些对比。从对比语言学的角度而言,英语和汉语不属于同一语系,英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系;就语言本质而言,汉语基本上是分析性语言而英语是综合性语言。所谓分析性语言,是指这种语言的语法关系主要不是通过词本身的形态变化来表达,而是通过虚词、词序等手段表示出来;所谓综合性语言,是指这种语言主要通过词本身的形态变化来表达语法意义,这在很大程度上决定了英汉两种语言中的否定结构的不同点。无论从否定方式、否定手段都可能造成一定的偏差。例如:英语的否定结构比较灵活,句型变化多样。具体表现如下:

1 否定方式

按照形态分类法,汉语是词根孤立语,词汇本身无屈折变化,语法关系主要通过词序和虚词来表达;而现代英语则继承了古英语的部分屈折变化。反映在表达否定方式上,汉语主要通过加否定词,而英语除了加否定词外,还可以使用具有否定意义的合成词、词组和词缀等。汉语有动词、形容词和副词的否定,而英语除此之外还可以有名词的否定。

1.1 否定词

汉语最常用的否定词有二个:“不”与“没(有)”,另外还有“否”、“勿”、“别”、“莫”、“非”、“无”

等。这几个词要么带有一定的古汉语色彩,要么带有方言色彩,因此只用在某些特定场合。与英语一样,否定词置于不同句子成分前,便造成否定范围和否定焦点的不同。

a. 人不犯我,我不犯人。(谓语否定)

b. 这是一个非军事单位。(表语否定)

而英语中的否定词类较多,主要有否定副词 never, not 等,否定形容词 neither, no 等,否定名词 nobody, nothing 等,否定代词 neither, none 等,否定连词 neither, nor 等。由于多了名词性的否定,就比汉语多了主语和宾语的否定现象。

a. This plan won't work..(谓语否定)

b. He is no teacher.(表语否定)

c. No one knows where he is.(主语否定)

d. We fear neither hardship nor tiredness.(宾语否定)

英语表达否定意义的词很多,还有其他原义并非否定,但在句中使用时具有否定意义的词语。

(1)动词 refuse, fail, stop, lack:

a. He failed to give an answer.(他没能给出答案)

b. Motor refuse to start.(马达开不动)

c. Once you start to read it, you even stop wanting to eat.(你要看了它,连饭也不想吃呢)

(2)名词 absence, loss, neglect, exclusion:

a. neglect of studying present situation(不注意研究现状)

b. the loss of taste in the mouth(嘴里没味道)

(3)形容词 free from/of, far from, short of

a. free of pressure(没有压力)

b. far from satisfactory(很不令人满意)

c. short of ideas(没有注意)

(4)介词及介词短语 beyond, above, out of, past, instead of:

收稿日期:2010-12-10

作者简介:逯 静(1980-),女,河南商丘人,语言学及应用语言学专业硕士研究生,研究方向:英汉翻译,理论语言学。

- a. beyond description(无法形容)
 b. out of the ordinary(非同寻常)
 c. above my comprehension(非我所能理解)
 (5)连词 unless, but, (rather) than, before:

a. Don't come in unless I call you.(我不叫你,你别进来)

b. I will do it before I do it.(趁我没忘,现在就做)

c. It's a pity but we know more about him.(可惜我们还不够了解他)

1.2 词缀否定

汉语中没有词缀否定方式。现代英语中具有否定意义的前缀主要有, a-, in-, (im-, il-, ir-,), dis-, non-, un-等, 否定后缀只有-less一个。根据 Quirk 等的总结 a- 主要用于某些专业词汇, 如 aseptic(无菌的), asexual(无性生殖的)等; un- 是最活跃的一个, 常代替 in-, 或 dis-, 主要用于形容词和分词前, 如 unfair(不公正的), unexpected(出乎意料的)等; non- 可与名词、形容词和一些开放型副词组合, 如 nonlife(无生命), nonlinear(非线性的)等; in- 等四个前缀同义, 主要用在源自法语和拉丁语的形容词前, in- 用在以/m, b, f, /开头的双唇音前, 以/l开头的则用 il-, 以 /r/ 开头的则用 ir-, 如 incomplete(未完成的), improper(不合适的), illegal(不合法的), irreconcilable(不相容的)等; dis- 可与开放词类搭配, 如 disappear(消失), disloyal(不忠诚于)等; 后缀-less 主要与名词结合, 使之变为具有否定意义的形容词, 如 careless(粗心的), restless(坐立不安的)等。句中若有含有这些否定词缀的词, 那么便相当于一个否定句。例如:

a. I dislike that girl.(=I don't like that girl.)

b. It's impossible to move her.(=It's not possible to move her.)

c. Her coming is unexpected.(Her coming is out of my expectation.)

1.3 不完全否定词

英语中有几个词含不完全否定意义, 主要有 little, few, hardly, rarely, scarcely, seldom, barely 后面五个是副词, 前面二个主要作名词和形容词使用, 还可作代词, 有时作副词。例如:

a. There is little milk in the glass.(杯中没多少牛奶了)

b. There were few people on the square.(广场上没什么人)

c. Hardly anybody likes him, because he is rather uncultivated.(几乎没人喜欢他, 因为他没修养)

d. We seldom see each other.(我们很少见面)

2 否定句类型

根据 R.Quirk 等人的总结, 英语有三种否定类型: 句子否定, 区域否定和谓语否定。O.Jespersen 进而将之细分为九种(见下), 其中大部分在汉语中都有相对应的表达方式。

2.1 一般否定

一般否定即谓语否定, 英汉二种语言基本相同。例如: You must not tell a lie.

汉语相对应的是: 你不可说谎。

2.2 延续否定

英语表示延续否定常用 neither……nor, ……not to mention/ still less 等, 汉语则常用“…也不…, 更不(用说)… , …也没(有)…”等。例如: Bill didn't finish his job, neither did John. 汉语此类句子的语序与英语都大致相同: 贝尔没有完成工作, 约翰也没有。

2.3 排除否定

英语的排除否定主要使用 but, except 等词, 相当于汉语的“除…(以外)”。英语习惯将之置于句尾, 而汉语则通常置于句首。例句:

I can watch TV anytime but Sunday. 除了星期天, 我哪天都可以看电视。

2.4 加强否定

这种否定就是使用一些否定语气较重的词或短语来加强否定。这样的词或短语有 never, by no means, not…at all, on no condition 等, 相当于汉语的“决不…”、“绝对不…”、“完全不…”等。

a. Under no circumstances, will China be the first to use nuclear weapons.

无论在任何情况下中国都不会首先使用核武器。

b. Smith didn't know it at all.

Smith 完全不知道这件事。

2.5 区域否定

通过将否定词置于句中某一成分之前, 从而将否定范围限制在这一成分内, 而不是整句, 便形成了区域否定。英汉二种语言都有表达这种否定的手段, 但词序不完全一样。它又可分为下列几种:

2.5.1 否定的强调句型是一种典型的区域否定

It's not the lady that I had a walk with yesterday.

我昨天与之散步的不是那个女子。

2.5.2 把否定词直接置于被否定成分前

He told me not to be worried.

他告诉我不要担心。

2.5.3 提前否定也是一种区域否定

a. I don't see him very often. (=I see him not very often.)

b. He didn't go to hotel by bus, but by taxi.

这类区域否定句多见于含有比较对照之意的句子,还常见于一些含有表示“认为”或“判断”的动词 think, believe, suppose, expect 的句子。汉语则很少提前:

c. 我不太经常去拜访他们。

d. 我不是乘车,而是骑车去上学。

2.5.4 部分双重否定句也是区域否定

a. She is not an unattractive woman.

汉语也有,但不多,如:

b. 她不是一个没有魅力的女人。

2.6 双重否定

双重否定实质上是肯定,具有委婉和强调的作用。英汉二种语言都采用这种手段以取得上述二种修辞效果。不同的是,汉语的双重否定一定要出现二个否定词,而英语可以使用二个否定词,也可以使用一个具有否定意义的介词、连词、副词、形容词等等。

a. I can't not obey her. (=I can't disobey her.)

b. Not many people have no-where to live. (=Most people have somewhere to live.)

汉语的双重否定则有如下例句:

c. 我不得不服从她。

d. 没有多少人没地方住。

2.7 不完全否定

之所以如此称呼,是因为其一,这种否定句中的否定词所含的否定意义不是完全否定;其二,这种否定句是意义否定,而不是形式否定。不完全否定词及例句请详见1.3。

2.8 部分否定

部分否定与区域否定的主要区别是,后者主要体现在形式上,而前者不仅体现在形式上,还体现在意义上。汉语常用“并非所有…都…”、“并非全…”,英语则常用 not--all--, not--every--, not--always/completely/totally--等,如:

a. Not all people will help you.

b. Not every boy likes e-game.

汉语则有:

a. 并不是所有委员都将参加会议。

b. 并非每个学生都喜欢这位老师。

需要注意的是,英语 all--not--是部分否定,但在形式上与汉语“都不…”一样,而“都不…”属全部否定。因此, All students don't like the teacher. 只能理解为“并非所有学生都喜欢这位老师”,而不是“所有学生都不喜欢这位老师”。

2.9 全部否定

同部分否定对应的是全部否定。同样,它不仅体现在形式上,还要体现在意义上,而且,有时还同于区域否定和加强否定。汉语主要句型有“所有…都不(没有)…”、“没有一个…”、“没有任何…”等,英语则有 no, not a, not any, 或使用含有 no 的合成词、词组等,如:

a. No students like the teacher.

b. None of us will go there.

汉语则表达为:

a. 没有学生喜欢这位老师。

b. 我们中没有一个人会去。

综上所述,汉语语法关系虽然主要通过词序和虚词来表达,但就否定来说,否定词很少因否定而改变原句语序,而且否定主要通过否定词及其搭配词来体现;而英语由于多了名词否定和词缀否定,否定手段十分丰富。

3 文化因素对英汉否定结构和用法的影响

以上我们对英汉否定结构作了大量的对比,否定结构的产生不但与语言的内在结构密切相关,而且主要取决于不同文化中人们的认知结构和语境的差异。一般来说,与汉语否定相比,英语否定结构更加复杂,形式更加多样。陈志安先生在其文集中对英语否定结构的特点及成因作了详尽论述,此不赘述。

知道了英语否定结构的复杂性和多样性之后,我们就应该把英语特有的否定特征与汉语否定特征的差异联系起来,并能熟知这些否定现象背后不同语言的内在规律和语言差异的文化渊源。这样才能达到正确学习语言,成功交际的目的。

注释及参考文献:

- [1]连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,1993.
- [2]杨国.英汉否定范畴非典型的认知语义[J].分析考试周刊,2007,31.
- [3]韩久全.英汉否定式的翻译比较[J].邯郸农业高等专科学校学报,2003,04.
- [4]余德英.英汉否定结构的比较及互译[J].肇庆学院学报,2003,03.

(下转45页)

的观点。在《敬业与乐业》这篇文章里,“业”具体指的是“正当职业”或者“劳作”,他认为人人都要有正当职业,人人都要不断地劳作。梁启超用“敬”和“乐”两字来讨论对待职业所应采取的态度。“敬业”就是“凡做一件事,便忠于一件事,将全副精力集中到这事上头,一点不旁骛”。按照事情或劳动的性质而言,敬业没有高下、贵贱之分,总统和农民做的是同一性质的事。“敬业”的秘诀在于忠实,庄子说:“用志不分,乃凝于神”,孔子说:“素其位而行,不愿乎其外”,便是敬业的意思。用韦伯的话说,敬业是

一种责任伦理,亵渎职业便是不敬、不尽责。对待职业的第二个态度是“乐业”,以业为乐,讲求的是乐在其中。做任何工作,都会有累和厌烦的时候,发点牢骚在所难免,但如果能从“苦业”中寻出些乐趣来,那便是高深的职业境界。孔子云:知之者不如好之者,好之者不如乐之者。可见,孔子的从业境界非同一般,所以他为人才“发愤忘食,乐以忘忧,不知老之将至云尔”。这里的“乐业”相当于“信念伦理”,对待职业要有充分的激情和兴趣,快乐地享受这种生活。

注释及参考文献:

- ①引号中所引内容若无特殊说明,均来自韦伯的著作原文,下同。
- ②在德语中,学术和科学的含义相同,科学不仅指狭义上的自然科学,还包括艺术、语言、历史等人文科学。因此,“以学术为业”也被译为“以科学作为职业”。
- [1]迪尔克·克斯勒.马克思·韦伯的生平、著作和影响[M].郭峰译.北京:法律出版社,2000.
- [2]梁启超.饮冰室文集[C].吴松点校.云南:云南教育出版社,2001.
- [3]马克思·韦伯.学术与政治[M].冯克利译.北京:三联书店,2005.
- [4]马克思·韦伯.新教伦理与资本主义精神[M].康乐、简慧美译.广西:广西师范大学出版社,2007.
- [5]苏功勋.理性化机及其限制[M].上海:上海人民出版社,1988.

Vocation and Calling

——A Study of Weber's View

LIU Jie

(Zhejiang Normal University, Jinhua, Zhejiang 321004)

Abstract: This article briefly analyzes Science as a Vocation and Politics as a Vocation, considers that Weber attempts to use two strategies on science and politics. Academically, Weber insists on the “scientific spirit” and valuefree; in politics, Weber advocates value judgement. In dealing with different aspects of the vocation, Weber hopes to put “ethics of conviction” and “ethics of responsibility” together. Liang qi-chao's JingYe and LeYe is in response to Weber's view.

Key words: Calling; Ethics of Conviction; Ethics of Responsibility; Jingye and Leye (责任编辑:李进)

(上接16页)

An Analysis of Differences between English and Chinese Negation

LU Jing

(Foreign Languages Department, Changjiang University, Jingzhou, Hubei 434023)

Abstract: Negation exists in both English and Chinese, however, great distinctions have been found between them, which is determined by the nature of the two languages. The production of negation in both English and Chinese not only links with the rules of languages, but also is determined mainly by different contexts and cognitive structures of different people in cultures. Generally speaking, we can summarize two features of English negation in contrast with Chinese negation, which are complexity and diversity in structure and use.

Key words: English Negation; Chinese Negation; Differences; Analysis (责任编辑:张俊之)